

ΝΕΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Του Ξενοφώντα Μηρουντζάκη [xenofonb@gmail.com]



**Ζοζέ Σαραμάγκου
Κάιν**

Μετάφραση: Αθηνά Ψυλλιά
 Εκδόσεις: Καστανιώτη
 Σελ.: 154

«Η ιστορία των ανθρώπων είναι η ιστορία της αουθεννοσίας τους με τον Θεό - ούτε αυτός καταλαβαίνει εμάς, ούτε εμείς εκείνον». Με αυτό τα λόγια, ο Σαραμάγκου περιγράφει με βιτριολική διάθεση και απόλυτη ακρίβεια το τελευταίο του μυθιστόρημα, με το οποίο έκλεισε έναν κύκλο συγγραφικής παραγωγής που σαν ασποκώφωμο είχε το Νόμπελ της λογοτεχνίας και την παγκόσμια αναγνώριση του έργου του. Στον «Κάιν», ο συγγραφέας αναμετρείται με την ιστορία της Βίβλου, μια ιστορία άγρια και «καταάλληλη για παιδιά», όπως οπνοτούσε στις έντονες επιθέσεις που δεχόταν από την Καθολική Εκκλησία, η οποία στην Πορτογαλία αποτελεί ισχυρό καθεστώ. Με φόντο το παραδείσιο περιβάλλον όπου ζει ο Αδάμ και η Εύα, η βιβλική ιστορία ξαναγράφεται μέσα από το δαιμονιώδες και έντονα κριτικό πνεύμα του συγγραφέα, ο οποίος δεν διστάζει να αναμετρηθεί με ένα κείμενο που επηρέασε καθοριστικά την ιστορία της ανθρωπότητας. Με έντονη σαρκαστική διάθεση, ο Σαραμάγκου αποδορεί την εντύπωση του Θεού, καθώς μέσα από τον διάλογο που ανοίγει με τα δημιουργήματά του δεν διστάζει να τον προσωποποιήσει και να μας τον παραδώσει σαν έναν αυτόρεσκο χαρακτήρα, που δύσκολο μπορεί να γίνει συμπαθής. Ο Θεός, ο Κάιν και η ανθρωπότητα, όπως αυτοί αναπαριστώνται στις σελίδες της Βίβλου, αποτελούν το «περιβάλλον» στο οποίο θα οικοδομηθεί η «βλάσφημη» ιστορία τού συγγραφέα, ο οποίος ανστρέφει όλη αυτή τη ζοφερή και απάνθρωπη βιβλική ατμόσφαιρα, ενός κόσμου που ζει κάτω από ένα αφόρητα πιεστικό καθεστώ απαγορεύσεων, ενσχών και φόβου. Πρόκειται για ένα ταλμρό λογοτεχνικό κείμενο, που τολμά να αναμετρηθεί με το πιο ιερό βιβλίο στην ιστορία της ανθρωπότητας.

**Kevin Featherstone -
Δημήτρης Παπαδημητρίου
Τα όρια
του Εξευρωπαϊσμού**

Δημόσια πολιτική και μεταρρυθμίσεις στην Ελλάδα
 Εκδόσεις: Οκτώ
 Σελ.: 312

Μια ενδιαφέρουσα μελέτη που απαντά σε βασικά ερωτήματα σχετικά με τη μάλλον προβληματική σχέση της χώρας μας με την Ευρωπαϊκή Ένωση... Ένας Άγγλος κι ένας Έλληνας υπογράφουν το πόνημα, που με επιστημονικό τρόπο, δηλαδή μέσα από έρευνες, παρατηρήσεις, μελέτες και επεξεργασία στοιχείων, προσεγγίζει εκείνο τα δεδομένα που οπνοτούν στο ερώτημα - και την απορία - που έχουμε όλοι οι Έλληνες: στο γιατί η χώρα μας δυσκολεύεται τόσο πολύ να εναρμονιστεί με τα ευρωπαϊκά πρότυπα και τις κεντρικές πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ποιος είναι ο λόγος, για παράδειγμα, που το επίπεδο των μεταρρυθμίσεων στην Ελλάδα είναι από τα χαμηλότερα στην Ευρώπη; Το βιβλίο επικεντρώνει το ενδιαφέρον του σε τρεις θεμελιώδεις τομείς: στο ασφαλιστικό σύστημα, την αγορά εργασίας και τις ιδιωτικοποιήσεις. Δίχως να αγνοού τις βασικές κακοδομιές που ταλαιπωρούν το ελληνικό κράτος διαχρονικά, οι συγγραφείς εντοπίζουν και καταδεικνύουν το πρόβλημα διακυβέρνησης που διατρέχει όλο το φάσμα της δημόσιας πολιτικής στην Ελλάδα. Όλα αυτά, φυσικά, αναλύονται και παρουσιάζονται μέσα από τη σημερινή πραγματικότητα, τώρα που η οικονομία της χώρας βρίσκεται κυριολεκτικά στο χείλος του γκρεμού. Είναι πλέον αναμενόμενο για τα επόμενα χρόνια ότι με τις παρούσες συνθήκες του μνημονίου η χώρα - και η οικονομία της - θα αναγκαστεί να αποδείξει την αξιοπιστία της και την ανταγωνιστικότητά της. Όπως, τέλος, φυσικό είναι ότι στον απόηχο της ελληνικής κρίσης η Ευρωζώνη θα αναζητήσει νέους τρόπους ώστε να βελτιωθούν οι μεταρρυθμιστικές δυνατότητες των «αδύναμων κρίκων».

**Paul Ricoeur
Για τη Μετάφραση**

Μετάφραση: Γιώργος Αυγουστής
 Επίμετρο: Αλεξάνδρα Λιονέρη
 Εκδόσεις: Πατάκη
 Σελ.: 134

Θα έλεγε κανείς ότι ο πολιτισμός χρωστά πολλά στη μετάφραση, μιας και η πολυγλωσσία αποτελεί το κυρίαρχο χαρακτηριστικό του. Αν το καλοσκεφτεί κανείς - και το επιστημαίνει εύστοχα ο συγγραφέας -, οι άνθρωποι πάντα μετέφραζαν. Ο συγγραφέας ξεκινά από μια γενική θεωρητική παραδοχή που εν πρώτοις ουνοιά και παραδόξοτητα, ότι, δηλαδή, η μετάφραση είναι αδύνατη: παρ' όλα αυτά επιχειρείται με επιτυχία! Πάνω σε αυτή την αντίληψη κινούνται τα τρία κείμενα που συνθέτουν το τομίδιο, υποστηρίζοντας ότι δεν έχει νόημα να δίνουμε πλέον σημασία στις όποιες επιφυλάξεις μας σχετικά με τη λειτουργία της μετάφρασης, αλλά να την αντιμετωπίζουμε ως την πραγμάτωση μιας «αουθενομίας δίχως ταυτότητα». Η βασική λειτουργία της μετάφρασης είναι το δίχως άλλο εξαιρετικά λεπτή και οδισμοφιβήτητα σημαντική. Θα μπορούσε να ισχυριστεί κανείς πως η μετάφραση είναι το βασικό εργαλείο του πολιτισμού μέσα από το οποίο συγκροτείται το παρόν μας, καθώς ερχόμαστε σε επαφή με το παρελθόν συμβάλλοντας σε μια νέα ανάγνωση - ανανέωσή του. Ο Paul Ricoeur είναι ένας από τους σημαντικότερους διανοητές του αιώνα που προηγήθηκε και η φιλοσοφική του παιδεία διαμορφώθηκε από τη σκέψη των Χούσερλ, Χάιντεγκερ και Πάουερς. Ο μεταφραστής, όπως κι ο εξερευνητής, έχουν τη δίψα να ανακαλύψουν το ξένο, το διαφορετικό, και να το μεταφέρουν στη δική τους πραγματικότητα! Μέσα από αυτή τη σύγκρουση επανεξετάζεται το παρόν πάντα σε σχέση με το παρελθόν. Πρόκειται για μιά μελέτη που εμβραβώνει ουσιαστικά στην επικοινωνία και την αλληλεπίδραση των πολιτισμών μέσα από τη διαδικασία της μεταφοράς τού ενός στον άλλον.

Διαβάστε ακόμα

**Μάρια Δούκα
Το δικό είναι ζόρικο πολύ**
 Μυθιστόρημα
 Εκδόσεις: Πατάκη
 Σελ.: 567

**Catherine Cusset
Ένα λαμπρό μέλλον**
 Μυθιστόρημα
 Μετάφραση: Ρίτα Κολαίτη
 Εκδόσεις: Πάπυρος
 Σελ.: 412

**Βίκτορ Ε. Φρανκλ
Το νόημα της ζωής**
 Μελέτη
 Μετάφραση - Επίμετρο:
 Γιώργος Ίκαρος Μπαμποσάκης
 Εκδόσεις: Ψυχαγιάς
 Σελ.: 251

**Στιούαρτ Νεβίλ
Τα φαντάσματα του Μπέφαστ**
 Αστυνομικό Μυθιστόρημα
 Μετάφραση: Βάσια Τζανακάρη
 Εκδόσεις: Μεταίχμο
 Σελ.: 454

